

〈教育実践研究〉

デンマーク語の童謡を日本語で理解する指導についての試み — 「保育環境論」における替え歌作りの実践と 領域「表現」の視点から—

横井一之*・松本亜香里**・永井弘人***

はじめに

教育学部保育専攻の学生にとって、3年生の秋学期のスタートはやや混乱をする時期である。保育実習Ⅰ（施設）が一部学生を対象に、並行して実施されるからである。その状況は昨年同様で、フィンランドの童謡についての小著（横井一之、松本亜香里 2019）に記述したとおりである。

今回引用した歌の本は、楽譜のみで2019年夏にコペンハーゲン市の書店で購入した。この童謡集の歌詞、楽譜を利用して学生がデンマークの幼児文化、日本とは異なる保育環境を理解するという目的で授業を実践した。本稿では、その学修の様子をまとめた。

なお、第1章は横井、第2章は横井と松本、第3章は松本、第4章は永井、第5章は全員で担当した。



図1 保育室の本棚並ぶ『DE SMÅ SYNGER』（小さい歌）

1. 保育における国際理解、外国語の位置付けについて

2017（平成29）年に幼稚園教育要領、保育所保育指針が改訂（改定）される以前は、国際理解については、両法規の間で解釈に差があった。幼稚園教育では領域「環境」の中で国際理解は取り上げられている。

表1 領域「環境」旧幼稚園教育要領 2008より

第2章 ねらい及び内容 環境 (11) 幼稚園内外の行事において国旗に親しむ。

他方、旧保育所保育指針には表1のような項目はなかったので、表2のように領域「人間関係」の中で国際理解、簡単な外国語の言葉の紹介、多文化共生が取り上げられている。

表2 領域「人間関係」旧保育所保育指針 2008より

第3章 保育の内容 1. 保育のねらい及び内容 (2) 教育に関するねらい及び内容 イ 人間関係 ⑭外国人など、自分とは異なる文化を持った人に親しみを持つ。

* 東海学園大学教育学部、** ユマニテク短期大学、*** 名古屋文化学園保育専門学校

幼稚園教育要領をはじめとする幼児教育施設3法規は、2018年施行から3歳以上の幼児の教育内容については統一されて、国際理解については表3のように領域「環境」の中で取り上げられている。

表3 領域「環境」幼稚園教育要領2018、保育所保育指針2018、
幼保連携型認定こども園教育・保育要領2018 共通（3歳以上児）

第2章 ねらい及び内容 環境 2 内容

- (12) 幼稚園内外の行事において国旗に親しむ。
- (⑫ 保育所内外の行事において国旗に親しむ。)
- ((12) 幼保連携型認定こども園内外の行事において国旗に親しむ。)

2. デンマークの童謡の替え歌を作る活動について

(1) 指導日時 2019年9月13日、20日各2限の一部、発表は10月11日、18日

(2) 対象 教育学部教育学科保育専攻3年生42名

(3) 利用したデンマークの童謡について

学生が替え歌に用いた楽譜はGunnar Nyborg-Jensen2014 “De Små Synger” Høst & Søns Forlag : København で、B5判P5～全125曲（簡易型はB6判P5～125全135曲）である。実際に学生が替え歌に利用した曲は表4のとおりである。

(4) 活動方法

学生が楽譜を見て、曲の理解ができるという前提で2回の授業に分けて、第1回2019年9月13日にはP5～P42全部で50曲を、第2回9月20日にはP44～91全部で46曲を楽譜とデンマーク語の歌詞を提示した。楽譜の上に日本語の歌詞を載せていき、替え歌をつくることを知らせ、どの曲に取り組みたいかを各学生から回答を受けた。最初の2回の授業を欠席していた学生には、2日分の楽譜P5～91を見せて回答を得た。

ほぼ全員の学生がそろった第3回目の授業で、替え歌発表会について説明をした。発表は、楽譜のページ順に行うこととし、ピアノ伴奏のCD音楽に合わせて歌うことを知らせた。だれから発表をはじめるかについて、じゃんけんチャンピオンからはじめることとした。教師と学生全員でじゃんけんを行い、教師に最後まで勝ち続けた学生から始めることとした。

具体的には初日は楽譜P64のABCソングを歌う学生から始まり、P89の歌を発表した後はP5の歌へ戻り、P16の歌で終了した。第2日目はP19から始まりP90まで続けて、登録が遅れた学生4名がその後に歌った。発表は、松本が弾き録音したピアノ伴奏を用いて行った。一部の学生は、インターネットで楽譜とは違うメロディーの曲を覚えて練習したので、準備したピアノ伴奏ではなく、自分のスマートフォンから流れるデンマーク語の歌詞付きの音楽に載せて歌唱した。

発表時には、各学生が発表曲に評価をした。とてもよい=4点、よい=3点、普通=2点、あまりよくない=1点で採点し、各学生の採点の平均値で順位を決めた。各回優勝者から第3位入賞者まで、ちょっとした副賞を付けて表彰した。

(5) 第1回目の優秀曲について

10月11日に行われた発表での上位3位は表4(★)のとおりである。作品については以下のとおりである。

表4 替え歌発表会 (2019年9月13日、20日)

発表日	歌唱順	楽譜 発表日	学生投 票順位	楽譜 ページ	デンマーク語タイトル	日本語訳(機械による)	掲載該当表 および 譜表番号
10/11	1	9/20	11	64	ABC	ABC ソング	
	2	9/20	★3	73	Klappe,klappe kage	拍手、拍手 ケーキ	表7・譜表3
	3	9/20	9	76	Bl æsten kommer bragende	爆風が鳴り響く	
	4	9/20	4	78	Nord og syd og øst og vest	北と南と東と西	
	5	9/20	12	83	Den lille bi, den store sol	小さな蜂、大きな太陽	
	6	9/20	10	89	Danse, danse, dukke min	ダンス、ダンス、私の人形	
	7	9/13	★1	5	Se den lille kattekilling	あの子猫を見て	表5・譜表1
	8	9/13	13	6	Her vil jeg tegne ottetaller	ここで8つの図を描きます	
	9	9/13	8	9	På en grøn bakketop	緑の丘の上	
	10	9/13	欠席	11	Bonden gik i skoven	農夫は森に入った	
	11	9/13	5	12	Nissen er en kunstig mand	ニッセンは人工人です	
	12	9/13	7	13	Tinge-linge-later	色合い、リング、後で	
	13	9/13	★2	16	Se min smukke, nye duke	私の美しい新しい人形を見て	表6・譜表2
	14	9/13	6	16	Her kommer missekatten	ミス・キャットが登場	
10/18	15	9/13	25	19	Jeg ved en lærkerede	私は先生を知っています	
	16	9/13	9	19	Mæ, bæ, hvide lam	ニヤー、祈って、白い子羊	
	17	9/13	5	20	En lille frø i mosen sad	沼地の小さな種が座っていた	
	18	9/13	4	26	Se, min, kjole	見て、私のドレス	
	19	9/13	7	27	Tornerose	眠れる森の美女	
	20	9/13	22	28	Kom her, min lille kipkalv	さあ、私の小さな鶏の子牛	
	21	9/13	★1	31	Der star en gammel hirekassemand	古いリリキャッシャーがあります	表8・譜表4
	22	9/13	15	31	Se dig for	貴方を探して	
	23	9/13	欠席	32	Bro bro, brille		
	24	9/13	19	34	Bjerget i skoven	森の中の山	
	25	9/13	13	35	Lille Peter Edderkop	リトピーターズパイダー	
	26	9/13	★3	36	En lille nisse rejste	小さなサンタが旅行していた	表10・譜表6
	27	9/13	8	39	Haren hist i grøten	うさぎは溝に現れた	
	28	9/13	23	40	Nede I fru Hansens kalder	ハンセン夫人の地下で	
	29	9/13	20	40	Slikke Rikke	スリッケ・リッケちゃん	
	30	9/13	10	41	Hvem er det, der banker?	銀行は誰ですか?	
	31	9/13	5	42	Op, lille Hans	起きて、小さなハンス	
	32	9/20	11	45	Gud ske tak og lov	ありがとう	
	33	9/20	14	47	Nu lukker sig mit øje	今、私の目は閉じています	
	34	9/20	21	53	Lille Lise	小さなリセ	
	35	9/20	17	56	I en kælder sort som kul	石炭のような地下室で	
	36	9/20	★2	62	Mors lille Ole	母の小さなオレ	表9・譜表5
	37	9/20	18	68	Mester Jacob	マスター ジェイコブ	
	38	9/20	欠席	90	Ti sma cyklister		
	39	9/13	欠席	10	Hvilket postbud	なんて郵便屋さん	
	40	9/13	12	13	Save, save brønde	のこぎり、のこぎりまき	
	41	9/13	15	14	Abel Spendabel	アベル・スペンダベル	
	42	9/13	24	25	Kam, du store>>pruhest!<<	さあ馬	

① Se den lille kattekilling (あの子猫を見て)

表5 替え歌の歌詞：Se den lille kattekilling

翻訳 1. あの子猫を見て、いや それはなんてかわいい！ きれいな白い足と毛皮があります。
2. それは彼の母親のように非常にとげとげしく言うことができます。 それはすぐにネズミが住んでいる場所で見つけられなければなりません。
3. 小さなネズミが穴に入った。ネズミを引っぱり出して下さい！ 小さな猫と遊びたくないですか？
替え歌 上るときより下りが危ない。一步踏み外すと転げ落ちる。 アザが何個かできてしまう。運が悪ければ知り合いが見てる。

譜表1 Se den lille kattedilling

Se den lille kattedilling

Hakon Andersen

のぼるときよりくだりがあぶない
 いっぽふみはずすところがおちる

② Se min smukke, nye dukke (私の美しい新しい人形を見て)

表6 替え歌の歌詞：Se min smukke, nye dukke

翻訳 1. 私の美しい新しい人形を見て 所有権を閉鎖できます。 お父さんはそれを買った。私は洗礼を受けました。 2. さあ、リセ、見せてもいい。 叔母とハンセン夫人に。 人形がどのようにダンスを拒否し、曲がり、回転するか。 替え歌 かわいい にんぎょう わたしの ものよ。 パパが くれた にんぎょう いつでも いっしょ

譜表2 Se min smukke, nye dukke

Se min smukke, nye dukke

Oluf Ring

か わ い い に ん ぎ ょ う わ た し の も の よ
 パ パ が く れ た に ん ぎ ょ う い つ で も いっ し ょ

③ Klappe, klappe kage (拍手、拍手 ケーキ)

表7 替え歌の歌詞：Klappe, klappe kage

翻訳 パット、パットケーキ 明日焼く 素敵なお姉さんケーキ クリーム浸すと とても甘い味がします。 お父さん用とお母さん用 お姉さん用、お兄さん用 小さなバス用のお母さん用 替え歌 カップカップケーキ あしたやくの いもうとと作るの ほら いいかおり おとうさん おかあさん ねえさん にいさん 小さなともだちにもつくるの

譜表3 Klappe, klappe kage

Klappe, klappe kage

1 2 3 4
 カップ カップ ケー キ あした や く の

5 6 7 8
 い も う と と つ くる の ほ ら い

9 10 11 12
 い - か お り - お と う さ ん か あ さ ん

13 14 15 16
 ね え さ ん に い さ ん ち い さ な と も だ ち に - も つ くる の

(6) 第2回目の優秀曲について

10月18日に行われた発表での上位3位は表4(★)のとおりである。作品については以下のとおりである。

① Der star en gammel hirekassemand (古いリラキャッシャーがあります)

表8 替え歌の歌詞：Der star en gammel hirekassemand

<p>翻訳 1. 古いリラキャッシャーがあり、彼は回る、回る、踊り回り、ラララララ。 2. できるだけ早くここにみんなを集めて。私たちは踊りまわります。 ララララララ。</p> <p>替え歌 わたし朝苦手です。もういやです。わたし毎日寝坊です。もういやです。 ねむたい、ねたい、ラララララララ～ ねむたい、ねたい、ラララララララ～</p>

譜表4 Der star en gammel hirekassemand

Der star en gammel hirekassemand

Ostrigsk melodi

1 2 3 4 5 6
 わ た し あ さ に が て で す も う い や で す

7 8 9 10 11
 わ た し ま い に ち ね ぼ う で す

ね む た い ね た い ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ

② Mors lille Ole (母の小さなオレ)

表9 替え歌の歌詞：Mors lille Ole

<p>翻訳 1. 小さな母と森の中へ行った。ほっぺのバラと日焼けした肌。 唇は青く小さくなっていますがここで歩くのはそれほど孤独ではありません。</p> <p>2. ハチドリが飛び回っている。それがどこを叩くのか聞いてみよう。 茶色の毛皮で、幸せな気分になりました。「それはよかったよ。さようなら」</p> <p>3. 彼は小さな手で熊をなでて、「どうぞ食べて、きっと好物だよ」と バスケットを渡します。</p> <p>4. 母は彼を見て悲鳴を上げました。熊は逃げ出し楽しい時間は終わって しまった。「ああ、なんで友達との時間を邪魔するの！ 絶対にまた来るからね」と、彼に言った。</p> <p>替え歌 タイトル：あかちゃんくま 歌詞 もりをぬけた先で くまの赤ちゃん みつけた。 いっしょに 遊んでいたら ハチミツまみれに なっちやった。</p>

譜表5 Mors lille Ole

Mors lille Ole

Alice Tegner

も りをぬ けた さ き で く まのあかちゃん みー つけた

い っしょに あそ んで いたら はちみつまみ れに なっ ちや った

③ En lille nisse rejste (小さなサンタが旅行していた)

表10 替え歌の歌詞：En lille nisse rejste

<p>翻訳 1. 小さなサンタが旅行していた。国から国への追加のメールで、 それは挨拶することでした。世界最大の男に。</p> <p>2. 彼は嵐の大御所に来ました。そして巨大なキャベツが育つ場所で、 しかし、すべての戦いの間 誰も彼を素晴らしいとは思わなかった。</p> <p>3. それから彼は海に行きました。澄んだ水を見つめて、 彼は笑った。彼は最高の男を見ました。</p> <p>替え歌 小さなサンタのお仕事は、町から町へのお手紙を、 とどけることだよ、しろいひげ。</p>

譜表6 En lille nisse rejste

En lille nisse rejste

J.C.Gebauer

ちい さな サンタの お しごとは まち から まち へ の おてがみを
と どけ る こ と だ よ ほ ら い そ げ

3. 領域「表現」の視点から外国の童謡を日本語で理解する意味について再考する

(1) 学生間で選ばれた優秀作品に関する考察

フィンランドの童謡を用いた研究（横井一之、松本亜香里 2019）において、筆者は「原語によるニュアンスを読み取って訳すことに加え、メロディーからの印象を崩さないようにすることが必要となる」と述べた。また、「同じ言葉を繰り返す場合、同じメロディーなのか少し変化を加えるのか、対比する変化を加えるのかによっても、訳す時の言葉の選び方が異なってくる」とも述べた。

今回、デンマークの童謡での取り組みの最優秀作品「Se den lille kattedrilling」と「Der star en gammel hirekassemand」は、発表両日とも翻訳と替え歌では歌詞に関連性が見られず、学生がメロディーからイメージして作ったオリジナルのものと考えられる。その内容は、発表を意識したためか自己卑下ともとることができ、卑下することにより同級生の笑いを誘うことを想定したと推察する。両作品ともメロディーのフレーズと歌詞が合っており、発表を聴いても楽譜に起こしても納まりが良い。故に、内容と聴こえの納まりから最優秀となったのであろう。

1回目の2位の作品「Se min smukke, nye duke」は、翻訳に近いものとなっており、メロディーと音節を意識している。4小節のフレーズが2回繰り返される曲だが、1小節目は一音に一文字が入りタン・タン・タン・タンのリズムだが、歌詞を入れると5小節目は一音に二文字入る箇所もあり、タ・タ・タン・タ・タ・タンのリズムとなり、繰り返しでも変化を感じることができる。

2回目の2位の作品「Mors lille Ole」は、翻訳は話がつながらない箇所がみられるが、替え歌では原作の翻訳を参考にするのではなく、「森」や「熊」、「ハチ（ドリ・ミツ）」とワードを拾って考えたものとなっている。この作品も、メロディーと音節は意識したものとなっている。

1回目の3位の作品「Klappe.klappe kage」については、長い曲を選んだためか、翻訳は意味が通っており、替え歌も話としては読み進みやすいものとなっている。しかし、メロディーと音節に関連性がなく、2度発表したにも関わらず歌詞が音楽に納まっていなかった。うまく納められなかった理由として2点の可能性が挙げられる。まず、原曲は10小節と6小節で区切るフレーズとしての納まりが良い。日本の童謡は同数小節のフレーズが多い中、学生にとってこの曲は変則に感じられる可能性がある。そのため、歌詞を入れきることができなかった。もう一つの可能性として、そもそも練習不足により納まらないことに気が付かず、替え歌を調整するに至らなかったことが考えられる。後者であれば、例えば「明日妹とカップケーキ焼くの いい香り 父さん母さん姉さん兄さん小さな友だちにも作るの楽しみだわ」とすれば、16小節内に納まる。

2回目の3位の作品「En lille nisse rejste」は、歌詞は文章として分かりやすいが、一音に三文字入っ

ている部分もあり、歌ってみると1段目は難しく感じる。また、アウフタクトの曲のため、5小節目の途中でフレーズの切れ目が入るため、5小節目の4音目から次の音節に入ることが好ましい。例えば、「小さな～町から町への」までが1フレーズ目とし、「お手紙～急げ」までを2フレーズ目とすると、6小節目の付点八分音符の箇所が他より長い音価のため、一音に「手紙」の三文字を入れることができる。

(2) 特に気になった事例について

2回目発表の21位の曲「Lille Lise (小さなリセ)」はスウェーデン民謡で、日本では「むっくりくまさん」で馴染みのある幼児歌曲である。メロディーを聴いた当該学生は、配布された楽譜に音楽の授業で使用している同様の歌詞を載せたが、実際の発表では音程が順応できていなかった。学生は、楽譜からメロディーを読み双方の曲が類似していることに気が付いたと推察できるが、配布された楽譜と聞き馴染みのあるメロディーとで若干の差があった。歌詞をそのまま貼り付けはしたが、配布された楽譜のメロディーではなく、知っている「むっくりくまさん」をただ歌っただけとなった。その要因として二点考えられる。まず一点目に、類似しているメロディーから、同じ曲と勘違いをして練習をした。次に、練習そのものを怠ったために、順応できなかった。

4. 領域「表現」の視点から外国の童謡を日本語で理解する意味について概観する

デンマークの首都コペンハーゲンにチボリ公園がある。この公園は1843年に建てられた。このチボリ公園に『人魚姫』で有名なアンデルセン(1805～1875)はしばしば足を運び、童話の創作に思いを寄せたという。コペンハーゲン市庁舎広場のアンデルセンの銅像は西側にあるチボリ公園の正門を見つめて建っている。

アンデルセンの童話を取り入れた童謡があるのではないかと表4のデンマークの童謡の一覧をチェックしたが、直接的なものはなかった。「小さな蜂、大きな太陽」と「緑の丘の上」、「沼地の小さな種が座っていた」、「石炭のような地下室」などの歌詞からはアンデルセンの作品の影響を感じる。

以下に第2章で学生が優秀作品に選出した6曲の作品について、感じたことを述べる。

(1) 第1日目の優秀作品より

①第1位 あの子猫を見て

「上るとき下るとき」「転げ落ちる」などの動作が歌詞になっており、子どもが歌う場合に何をしている場面なのかわかりやすい。また、幼児が階段に挑戦するときの注意事項が歌詞になっており、子どもに意識させることができている。

アザは腕や足になど身体にでき、身体に注意を向けており子どもにとってなじみやすい歌詞となっている。降りる際の危険を、単に子ども自身が自分の身体から感じるだけでなく、第三者の目を歌詞に盛り込むことにより、階段から落ちた後のことまで意識させることができている。

②第2位 私の美しい新しい人形を見て

子どもにも理解できる容易な言葉を用いているため、動作がイメージしやすい。「わたし」と「パパ」の2人の人間関係が「いつでもいっしょ」とわかりやすい言葉で表現されている。原曲の歌詞は、人形がどのようにして自分のものとなり、遊ぶ様子を描写しているが、替え歌は、パパと自分と人形の関係に絞り、人形と自分をパパの愛情の対象として、愛らしい印象でまとめている。

③第3位 拍手、拍手 ケーキ

家族のみんなが参加し、何をするのかわかりやすい言葉で描写できている。「ケーキを焼く」と「いいかおり」という視覚と嗅覚への明るい印象の刺激によって、笑顔のあふれる家族を連想することでも

きる歌になっている。さらに、「いもうと」とつくり、「おとうさん」「おかあさん」「ねえさん」「にいさん」へあげることを歌詞は意味しており、焼くことだけでなくみんなでそのケーキを味わうという動作や情景、表情までもイメージしやすい。

(2) 第2日目の優秀作品より

①第1位 古いリラキャッシャーがあります

「朝が苦手」という歌詞は、子どもがイメージするには難しいが、「ねぼう」や「ねむたい」「いやです」などの歌詞によって「苦手」に関するこどもの情景がイメージできる。独り言のように「ねむい」ことを歌詞にしているが、後半で「ラララ～」と続くことにより、子ども自身の表情が暗いものではないことが伝わってくる。

②第2位 母の小さなオレ

タイトルを「あかちゃんくま」とし「いっしょに遊ぶ」ことにより、直訳の歌詞とは異なり可愛いらしい歌となっている。赤ちゃんくまの大きさについて、一緒に遊ぶことができ、「はちみつまみれ」になるはくまの大きさのイメージを描写している。子ども自身とくまの関係も友好的なままで終わって、子どもがなじみやすい替え歌となっている。

③第3位 小さなサンタが旅行していた

歌詞には「白いひげ」などの子どもがよくわかる色の名前が出てきて、サンタのイメージを容易なものとしている。また、「お手紙をとどけること」という動作が歌詞となっているため、何をしているのかわかりやすい。「小さなサンタ」と「お手紙」からおもちゃなどを配る既存のサンタとは違う大きさのサンタであることなど、全体的にサンタの大きさがわかりやすくまとめられている。

5. 考察

デンマークは世界一幸福感の高い国だという。(千葉忠夫 2009)

これまでは義務教育の始まりである国民学校は7歳児入学だった。しかし、自由入学だった0学年が2009年から義務教育となった。さらに、0学年に2012年から教科カリキュラムが導入された。(児玉珠美 2019) あまりデンマークの教育について理解していなかった横井は、教科カリキュラムとなり、日本のようにワークをしたり、数の勉強をしたりしているのかなとほんやりとしたイメージをもって研修を受けた。

表11 大野先生のお話の始まり(野津 牧 2019より)

デンマークは何も思わないでやっていることにも人権という元でやっています。デンマークと日本の違いを考えたときに、デンマークは一人ひとりの権利を大事にする国だと思います。尊重されるためには自分というものをちゃんと持って、みんなに私はこのように思いますと、意見をしっかり言わないと尊重されません。みんなが自分というものを持っていれば、人として尊重されます。

デンマークは民主主義の国です。個人を尊重する国です。個人主義と言えば日本ではネガティブにとらえますが、良い意味での個人主義です。

大野陸子ビャーソウ先生のお話は表11のように始まった。すっかりデンマークの保育者の生活が身に染みている先生からは、重要なお話をたくさん教えていただいた。根本的な人間に対する考え方、つまり人を大切にする保育、子どもを大切にする保育が備わっている方だと感じた。

今回で2度目だが、外国の童謡を学生に示して、「歌詞を翻訳し、意味を理解した上で替え歌を作る」課題を実施した。作品は各自発表し、学生が投票し合い順位を決め表彰した。このような教育のやり方を大野先生が見られたときに、「なんと乱暴な」とお叱りを受けるのではないかと若干危惧している。前置きが長くなったが、本論に入る。

松本は、外国語に触れたり ICT を活用したりしながら、多文化を理解していくうえで、本活動は有効であると考えているが、捉えようによっては ICT 活用が裏目に出た事例もある。

先に伴奏の録音を学生に渡して練習の余地を与えた場合、別の結果が出た可能性もあるが、伴奏の速度や前奏から歌に入るタイミングで戸惑っている学生がいた。また、「You Tube」というサイトで曲名を検索して練習した場合に、配布された楽譜との違いに順応できる学生とそうでない学生がいた。楽譜を読むことができる学生はピアノで弾きながら練習できる。しかし、ピアノがない場合、もしくはピアノはあるが練習しない場合は、楽譜を読み、音程をイメージしながら、さらに替え歌にメロディーを乗せて歌うというスキルが求められる。この新曲視唱スキルは、音楽大学でも講義がなされる程度のレベルである。

対象大学の入学生の音楽経験に関する先行研究から、ピアノ初学者が多く、ピアノ以外の楽器に触れた機会の少ない学生たちにとって、「You Tube」は身近で便利であったと考えられる。それを活用することは、本研究における活動では不可としていない。また、講義担当者も「独自の音源があれば、録音伴奏でなくても構わない」とフォローしている。問題点としては、どちらにも順応できないという学生である。将来教職に就くという点を鑑みると、練習をしていくことは大前提であるが、どのような状況にも柔軟に対応できるスキルが求められる。今後の課題として、ICT の活用や多言語・多文化理解を根底として、順応性を育むという点においても、本研究における活動を、科目間連携を持ちながら導入することが求められると示唆する。

永井は造形的な視点から次のように指摘する。表7、譜表3 Klappe, Klappe kage の替え歌の歌詞には、「いいかおり」や「はちみつ」のように、子どもの感覚を刺激することばが並んでいる。子どもにとってこれらの言葉はイメージしやすく、子どもにすんなりと受け入れられている。

また、表10、譜表6の En lille nisse rejste では、サンタの大きさを小さく描いている。既存のサンタはおもちゃを運ぶのである程度背が高い。しかし、このサンタは手紙を届けるということで、さほど大きくなく、子どもと同じぐらいの背丈のサンタを想像する。子どもの大きさぐらいのサンタは子どもに喜ばれやすい。このように歌詞の創作では、対象の大きさを自由に選べる。

替え歌のように既存のものから新たな歌詞を作る場合は、特に保育者の卵である学生は、乳幼児をイメージし、乳幼児に理解しやすい言葉を選ぶ。優秀作6点を見て次のようなことに気付いた。

- (1) 色なら鮮やかなもの。イメージしやすいもの。たとえば白。
- (2) 家族など身近な人が登場し、乳幼児でもイメージしやすい人間関係。
- (3) 階段を登るなど分かりやすい動作。転がってアザができる痛いものもある。

自分のことだから、後から再現しやすく、絵画等表現しやすい。

今回のデンマークの童謡の替え歌を作り発表する活動を通して、学生は次の3点で学びを得たと言える。1つが音楽を通じた国際理解、異文化理解、2つが替え歌作りという言葉、音楽、身体、造形表現を通してのクラスメートの再発見、3つは新しいものに対する適応である。特にこの適応については、松本も順応として前述している。

令和2年3月から日本教育界は、コビッド19（新型コロナウイルス感染症）対策で大きく揺れた。本学でも初めてオンライン授業が展開された。本論の替え歌と本学のICTによる感染症対策の比較が適切かどうかは、日を置いてのふりかえりが必要と考える。これからも学生とともに、いろいろな課題に取り組み成長していきたい。

<参考文献>

- 青江知子、大野睦子ビャーソウ 2010『個を大切にする デンマークの保育 バビロン総合保育園から学ぶ』山陽新聞出版センター
- 児玉珠美 2019「デンマークの幼小移行期「0 学年」に関する考察—言語評価プログラムに焦点を当てて—」『愛知学泉大学紀要』第1巻2号、93-102.
- 高御堂愛子 2011「保育者・小学校教諭を目指す学生の読譜力とリズム感について—東海学園大学人文学部発達教育学科第2期生の実態調査より—」『東海学園大学研究紀要人文科学研究編』第16巻、131-147
- 千葉忠夫 2019『世界一幸福な国デンマークの暮らし方』PHP 新書
- 野津 牧 2019『デンマーク・スウェーデンの幼小連携を学ぶ研修報告書』未刊行
- 横井一之、松本亜香里 2019「フィンランド語の童謡を日本語で理解する指導についての試み：保育環境論での替え歌作りの実践より」『東海学園大学スポーツ健康科学部教育研究紀要』第5巻、109-117